




Морозовой Вероники
ученицы 11 класса «А»
МБОУ гимназия №44
г. Краснодар

Научный
руководитель –
Шелухина Л.П.



Эмфаза в английском языке и её перевод.

**Научно-исследовательский
проект**



ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Дать достоверную информацию о том, как научиться видеть и понимать эмоциональную окраску высказывания на английском языке, используя как лексические, так и грамматические экспрессивные средства в соответствии с нормами русского языка.



МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ



1. Изучение и анализ существующей эмфазы и её конструкций.
2. Анализ англоязычных произведений.
3. Беседы с преподавателями английского языка.
4. Опрос мнения учителей английского языка.
5. Опрос мнения учащихся 11 классов.



Разнообразие эмфатических конструкций

1. *Лексические*, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания;
2. *Грамматические*, использующие в этих целях грамматические средства;
3. *Лексико-грамматические*, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства.

Инверсия:

Hardly had I come, Jack entered the room.

Усилительное do:

The above law does hold.

Not и отрицательная приставка:

The case is not improbable.

Наречие too:

He's too lazy to work.

Союз so:

The wind was so strong, it was difficult to walk!

Возвратные местоимения:

I cut myself with a knife!



Эмфаза в «Alice in Wonderland»:

The Rabbit say to **itself**.
How funny it'll seem.
It's **too** dark to see anything.
She was **so** pleased.
“**Oh!** The Duchess!”

How small she was now.
I **quite** forgot you didn't like cats.
“**Come**, it's no use crying **like** that!”
She **at once** took up the little golden key.
After **such a** fall.
Oh! do let me help you to undo it.
“**Oh my ears and whiskers!**”





Эмфаза в «Gone with the Wind»:

*I must pull **myself** together.
The night's **so** queer, **so** misty.*



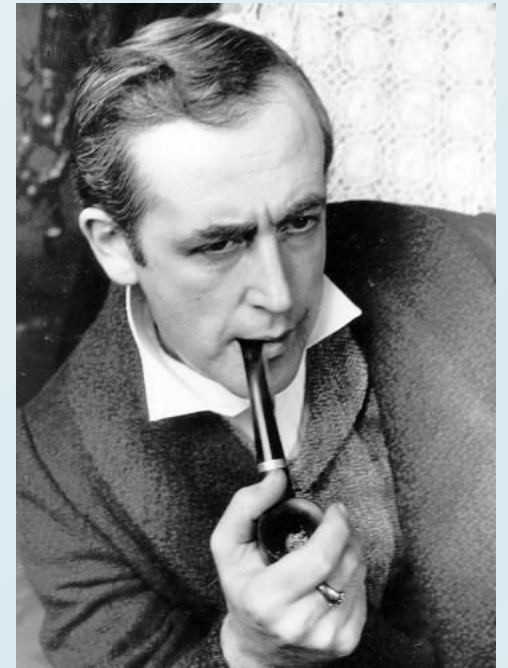
*Melanie would not like her to be **so** sharp with
those who loved her.*



Эмфаза в «The Adventures of Sherlock Holmes»:



"Ah," said he.
So many reasons.
Was *so* dear to him.




He was *too* good and kind to leave me so.
It was impossible for me to solve *so* simple a
question.





Выводы:

- Без знания эмфазы невозможен полноценный перевод текста.
 - Без знания эмфазы невозможно лёгкое и непринужденное общение с англоязычными людьми.
 - Необходимо изучение эмфатических конструкций.
- 
- 